

**UNIVERSITÉ KASDI MERBAH OUARG**

**Faculté des Lettres et des Langues**

**Département de Lettres et Langue Française**



**Mémoire**

**Master Académique**

**Domaine : Lettres et langues étrangères**

**Filière : Langue française**

**Spécialité : littérature de l'intercult**

**Présenté par : Benilles Roumaiss**

**Titre**

Pour une approche imagologique : la représentation de  
la femme métisse dans le roman de "*Volkswagen  
blues*" de Jaques Poulin

**Devant le jury :**

(.....)	Président UKM Ouargla
Nesrouche Sabrina	Encadreur/rapporteur UKM Ouargla
(.....)	Examineur UKM Ouargla

## REMERCIEMENTS

*Nous tenons tout d'abord à remercier Dieu le tout puissant et miséricordieux, qui nous a donné la force et la patience d'accomplir ce Modeste travail.*

*En second lieu, nous tenons à remercier notre encadreur Mme : Nesrouche Sabrina, pour ses précieux conseils et son aide durant toute la période du travail.*

*Nos vifs remerciements vont également aux membres du jury pour l'intérêt qu'ils ont porté à notre recherche en acceptant d'examiner notre travail et, de l'enrichir par leurs propositions.*

*Nous tenons à exprimer nos sincères remerciements à tous les enseignants qui nous ont enseigné et qui par leurs compétences nous ont soutenu dans la poursuite de nos études.*

*Enfin, nous tenons également à remercier toutes les personnes qui ont participé de près ou de loin à la réalisation de ce travail*

## *Dédicace*

*Je dédie ce travail à ma chère mère et mon chère Marie symbole, de sacrifice, de tendresse et d'amour Sont les moindres sentiments que je puisse vous témoigner. Quoi que je fasse, je ne pourrais jamais vous récompenser pour les grands sacrifices que vous avez faits et continuez de faire pour moi. Aucune dédicace ne saurait exprimer mes grandes admirations, mes considérations et mes sincères affections pour vous.*

# Table des matières

<b>Introduction</b> .....	9
<b><u>Chapitre I : la littérature de voyage</u></b>	
1-Au tour de la littérature de voyage :.....	14
1-1-le voyage au sens général.....	14
1-2-le récit de voyage.....	15
1-3-les types de récit de voyage.....	17
1-4-les caractéristiques d'un récit de voyage.....	17
2-Les signes culturels :.....	18
2-1-la culture.....	18
2-2-l'altérité.....	19
2-3-l'exotisme.....	20
2-4-l'interculturel/métissage.....	21
3-Le métissage.....	22
3-1-les types de métissage.....	22
3-1-1-le métissage culturel :.....	23
3-1-1-1-connotation biologique.....	23
3-1-1-2-connotation linguistique.....	23
3-1-1-3-connotation artistique.....	24
3-1-2- le métissage racial.....	24
4-La figure féminine et le métissage.....	25
<b><u>Chapitre II : femme métisse : la grande sauterelle</u></b>	
2-1-Au tour de l'écrivain" Jaque Poulin".....	28
2- 1-1-Son autobiographie.....	28
2- 1-2-Ses œuvres.....	29
2-2-Au tour de "Volkswagen blues " :.....	29

2- 2-1-Son interprétation.....	29
2-2-2-Sn résumé.....	29
2-3-Pitsémine la femme métisse :.....	31
2-3-1-Le portrait de la femme métisse.....	31
2-3-1-1-physique.....	31
2- 3-1-2-morale.....	32
2- 3-2-Les caractéristiques de la femme métisse.....	32
2- 3-3-Les comportements de la femme métisse.....	33
2- 3-4-Le statut de la femme métisse.....	34
2-4 -Les personnages et la femme métisse :.....	35
2-4-1-Jack.....	35
2-4-2-Théo.....	36
<b>Conclusion.....</b>	<b>39</b>
<b>Bibliographie.....</b>	<b>40</b>
<b>Annexe .....</b>	<b>41</b>

# Introduction

L'étude des caractères sur des peuples nationaux est très délicate par rapport à l'ethnopsychologie<sup>1</sup>, qui recherche une scientificité impossible, car il existe d'un côté la non objectivité d'une image de l'étranger, c'est l'image réelle que nous offre la littérature avec la combinaison d'un système culturel ou de la philosophie pour d'un autre côté.

Cela nous prêche à dire que l'image de l'étranger fait partie de soi-même. C'est le jugement des nations qui portent les unes sur les autres à travers cette littérature ou philosophie.

D'un autre côté, la question de l'autre est la constitution de l'identité de soi, cela ne signifie pas obligatoirement un conflit, mais une différenciation de territoire et de frontière.

Du côté littéraire, nous constatons que la littérature travaille sur des représentations qui véhiculent le reflet d'une conscience collective, donc elle porte une certaine vérité sans avoir les méthodes de l'anthropologie, l'ethnologie et la sociologie mais avec une fonction performative réelle, il s'agit donc, d'un imaginaire social et à ce titre nous avons deux moments, celui de la représentation d'un type national et celui du personnage, qui joue dans le texte littéraire donc, un moment cognitif et un moment conatif, dans cette vision les chercheurs de la représentation sociale comme Maisonneuve<sup>2</sup> et Moscovice<sup>3</sup> ont parlé de l'observation et l'ancrage

Du côté politique, il faut une conscience nationale le sentiment d'appartenance ; l'autre et que je ne suis pas, je suis et ce que l'autre n'est pas, le problème soulève de nombreuses difficultés dans la mesure où la conscience nationale évolue et révolue.

Ce qui fait, que la compréhension de l'autre ou de l'étranger est variable, elle n'est pas la même et sous les différents régimes, elle varie suivant les relations entre pays, ainsi, il y a d'autres facteurs qui entrent en compte, comme les couches sociales, les lieux géographiques et les images héritées.

La constitution de ces modèles mérite donc une analyse dans le domaine de la représentation, car la continuité des stéréotypes est persistante de longue durée parce que la structure du sentiment national est composée, et elle s'inscrit dans la durée et la tradition.

---

<sup>1</sup> Etude des caractères psychiques des groupes ethniques

<sup>2</sup> Maisonneuve : un officier français. Le fondateur de la ville de Montréal

<sup>3</sup> Moscovice : est le roi du perse

D'autre part, nous avons des changements, des variations et des retours, sans oublier les richesses économiques et les positions dominantes, qui jouent un rôle dans le processus de l'évolution.

Alors, nous sommes devant un réseau systématique important et qui met en compte un chant relationnel défini par rapport aux attentes et des traditions littéraires ; héritage et idéologique. Par cette perspective nous remarquons que les récits de voyage portent un phénomène important qui sert cette étude, et que nous l'appelons " l'interculturel", ce dernier qui signifie les interactions entre les cultures, et qui contribuera par la suite à un grand champ littéraire aux écrivains voyageurs : depuis la découverte de Christoph Colomb et jusqu'aux collisions des européens sur le territoire Américain.

Nous remarquons aussi le cas du Québec qui a connu une variété de culture et qui tient fortement avec le sens de "multiculturel " et "interculturel" : ces approches, qui ont développé l'étude de métissage chez l'individu sur différents aspects : idéologique, génétique et religieux. Ces derniers méritent d'être interrogés et questionnés à travers les récits de voyages par les théoriciens et les scientifiques tels que Gérard Bouchard, Jean-Paul Sartre et d'autres.

Par cette optique, nous constatons que chaque récit de voyage porte une culture et chaque culture possède une civilisation qui va être transmise par l'écrivain et interprétée par le lecteur. Cette figuration est souvent représentée par la femme dans les écrits de voyageurs car cette dernière reflète les caractéristiques de sa culture, et influence l'écrivain par sa sensibilisation intérieure, notamment l'étude de la femme métisse qui porte une grande marge dans la littérature interculturelle particulièrement américaine, c'est pourquoi, l'existence de plusieurs écrits montrent l'importance de cette problématique qui se trouve dans le roman intitulé "*Volkswagen blues*" , cette problématique permet d'émerger la complexité et la supériorité de l'homme malgré sa diversité identitaire, qu'on la résume dans cette question : Comment la femme métisse serait elle représentée dans les romans de "*Volkswagen blues*" ?

Par ce fait, nous partons des deux hypothèses essentielles, selon lesquelles l'homme se baserait à la fois sur sa culture innée et toute culture est fondée sur l'émergence des peuples différents.



Faire une étude sur les récits de voyage, c'est faire appel à l'approche imagologique, qui s'intéresse au premier lieu à la description, aux échanges d'images culturelles, cette approche où les scientifiques ont sacrifié leurs études pour bien comprendre la pensée conceptuelle des individus par la description des ethnies.

Alors, avec l'imagologie et les caractères nationaux et selon le professeur Yves Chevrel :

*"Appartenant à l'imaginaire d'une culture ou d'une société, les images de l'étranger excèdent de toute part le champ proprement littéraire et sont d'emblée objet d'étude pour l'anthropologie et l'histoire. Comme c'est sur ce fonds très large que se forment les représentations littéraires, l'imagologie se doit de procéder selon une démarche interdisciplinaire, toujours suspectée des puristes de la littérature"<sup>4</sup>*

L'Histoire de ces représentations est fortement liée à la littérature, qui cherche à analyser, à approfondir et à comprendre, car l'imagologie à une histoire, les réflexions et les interrogations ont une autre histoire, cela nous amène aux écrits de Montesquieu et Gabriel Tarde et d'autres, qui ont cerné le caractère et le tempérament des peuples, il y a aussi parmi d'autres écrivains qui ont laissé leurs traces et qui ont permis aussi de découvrir l'autre à travers sa propre civilisation et sa culture.

Donc, si nous avons choisi de travailler sur la femme métisse, c'est parce que nous voyons que cette problématique réside dans plusieurs pays, tels que l'Algérie et d'autre, mais si nous avons choisi de travailler sur la littérature américaine à travers le roman de *"Volkswagen blues"*, c'est parce qu'elle est avant tout une littérature universelle par excellence richesse, cette dernière qui serve l'approche imagologique et interculturelle comme spécialité universitaire, or, la diversité dialogique et le défi inévitable entre la co-existence des cultures nourrit cette étude.

De plus, cette lecture nous donnera aussi l'occasion de découvrir les différentes cultures de l'Amérique, comme l'histoire coloniale et d'autres événements Historiques importants par les déclarations de la femme, et par la nature de son statut et son identité culturelle dans cet

---

<sup>4</sup> Yves Chevrel : *Les caractères nationaux dans la littérature française : problèmes de méthode*

œuvre, car sa dignité qui valorise ses paroles, et le mixage qui élève son esprit, assure son combat pour la résistance de sa culture.

En outre, l'imagologie est l'étude des représentations de l'autre dans la littérature, et ce que nous trouvons dans les récits de voyage et dans les essais en tous genres, et qui se réfèrent à une vision stéréotypée d'un pays, il convient donc de prendre en compte ses représentations sur tous leurs aspects.

L'objectif de notre travail, c'est de montrer toutes les figures et les façades de la femme métisse selon sa culture et son identité au sein de la société.

Donc, notre choix se base sur le roman de Jacques Poulin "*Volkswagen blues*", et si on a choisi de travailler sur ce roman, c'est parce que il est riche en plusieurs cultures. C'est un roman où nous trouvons le croisement et la différenciation des identités. De plus, la femme métisse dans ce roman de voyage est le moteur essentiel dans l'enchaînement narratologique des événements.

Afin d'atteindre notre objectif, notre travail se divisera en deux chapitres : Le premier chapitre sera consacré au récit de voyage de manière générale. Dans cette partie, nous nous intéresserons à la définition du récit de voyage tout en mentionnant les différents types de récits de voyages, ses caractéristiques, ainsi que les signes culturels, afin d'aborder la figure féminine et le métissage de la femme avec quelques travaux effectués sur ce sujet.

Le deuxième chapitre, quant à lui, comportera le récit lui-même, autrement dit, la représentation de la femme métisse, telle qu'elle est faite par Jacques Poulin, ses relations, ses caractéristiques, son portrait, statut ainsi que son comportement.

# *Chapitre I*

## *La littérature de voyage*

## 1-La littérature de voyage

### 1-1-le voyage au sens général

La littérature de voyage est une discipline océanique, elle porte plusieurs aspects et plusieurs genres comme la poésie, le récit et le roman, qui ont tous des particularités qui les spécifient.

De l'Europe au moyen âge, par le voyage de Théophile Gautier en Espagne jusqu'à la découverte du nouveau monde par Christophe Colomb en Amérique et aussi à travers les pèlerinages à la Mecque, ce sont tous des événements et des voyages qui ont rapproché les peuples par le frottement des cultures et des civilisations.

Or, la littérature de voyage n'est pas une catégorie définie par une forme qui est instable ni même par un contenu commun, il s'agit d'une relation viatique, c'est un déplacement dans le temps et dans l'espace, avec un départ et un retour, par cet optique nous mentionnons le grand tour d'Europe de XVII et XVIII au XIX siècle, c'est un voyage de multiple directions et pour multiples objectifs, car il est formé par des différentes catégories de voyageurs et qui ont des préoccupations divers, tels que les écrivains, les amateurs d'art et les collectionneurs ...etc., aussi ce grand tour à pour but de découvrir à la fois d'autres peuples et d'autres cultures, afin d'arriver à une unité d'une civilisation européenne.

De plus, nous constatons d'autres catégories de voyages, comme le voyage d'exploration et le voyage géographique, qui portent d'autres caractéristiques à distinguer, comme leurs formes fictionnelles, et comme le montre bien le roman d'aventure de Jules Verne "*ces voyages d'extraordinaire*" qui ont marqué l'époque par une grande trace culturelle.

*"L'homme de tout temps a toujours été mû par le désir de découvrir d'autres contrées, d'autres hommes et de témoigner de ce qu'il a vu. Ce qui fait que les récits de voyage et la littérature de voyage ont constitué un genre littéraire important qui interpelle. Les sédentaires et les « casaniers » ont besoin de rêver et sont curieux du mode de vie et de la culture des autres."*<sup>5</sup>

---

<sup>5</sup>N. Bouziane, [en ligne], op.cit.

D'après cette citation on se retrouve entre deux éléments majeurs, qui font motiver un voyageur chercheur, La passion et l'amour d'exploration, car la curiosité est le désir pour avoir plus d'aventures et d'expériences par rapport à l'autre et par rapport à soi-même, alors découvrir une nouvelle culture par un voyage c'est découvrir un nouveau monde.

Le dictionnaire de l'altérité et des relations interculturelles définit le mot « voyager » ainsi :

*« Voyager, que les raisons soient d'ordre politique [...] intellectuel ou moral, matériel ou technique, c'est jouer subtilement de l'espace et de temps et accepter la perte de corps à corps avec sa terre et son lieu d'origine, le dépaysement. C'est reconnaître ses propres « désirs d'ailleurs » (Michel, 2000) nés, peut-être, de quelques rencontres ou quelques lectures. C'est, [ accepter encore de perdre ses distances avec son groupe d'appartenance de s'ouvrir à la nouveauté. »<sup>6</sup>*

Donc le désir chez l'homme et toujours le moteur de sa réflexion fouguese pour faire une expérience miraculeuse a fin de la partager avec ce qui l'entour par la suite, ainsi la rédaction d'un voyageur porte le reflet narratologique dans son récit.

De plus et par une autre définition :

*"Un voyage est un déplacement dans l'espace, volontaire ou contraint, effectué vers un point plus ou moins éloigné dans un but personnel (par exemple tourisme) ou professionnel (affaires) ou autre ( guerre, réfugiés politiques ou climatiques), déplacements motivés par des activités sportives ou socioculturelles ou de grands événements."<sup>7</sup>Ce qui montre que le voyage, c'est un déplacement dans le temps et dans l'espace avec un départ et un retour, pour différentes raisons et différents buts, soit personnels ou collectifs "*

## 1-2-Le récit de voyage

La comparaison des cultures à travers les récits de voyage depuis le XVI siècle par Montaigne, le XVII siècle par Diderot et XX siècle par Lévi-Strauss, à dégagé la question de l'homme sur plusieurs aspects, c'est pour cela que le récit de voyage a été le point

---

<sup>6</sup> G. Ferréol et G. Jucoquois, *Dictionnaire de L'altérité et des relations interculturelles*, Armand Colin, Paris, 2004, p146.

<sup>7</sup> <https://fr.wikipedia.org/wiki/Voyage>

d'intérêt des chercheurs à ce moment là au tour du monde, et qui a porté plusieurs définitions selon l'époque et selon les sciences qui les suivent.

Selon Marco polo :

*« Un récit de voyage ou relations de voyage est un genre littéraire dans lequel l'auteur rend compte d'un ou de voyages, des peuples rencontrés, des émotions ressenties, des choses vues et entendues. Contrairement au roman, le récit de voyage privilégie le réel à la fiction. Pour mériter le titre de « récit » et avoir rang de « littérature », la narration doit être structurée et aller au-delà de la simple énumération des dates et des lieux [...]. Cette littérature, doit rendre compte d'impressions, d'aventures, de l'exploration ou de la conquête des pays lointains »<sup>8</sup>*

Ainsi, nous pouvons distinguer aussi les caractéristiques de ce genre, car le style narratif et le fil important entre écrivain et lecteur, ainsi l'écrivain doit prendre en considération le degré de compréhension du lecteur par ses idées et par ses concepts employés, à travers sa narration et son style d'écriture dans son récit.

En outre, le récit de voyage est un texte didactique, où il s'agit de décrire de nouvelles réalités, comme les mœurs, les coutumes, les traditions et les usages... etc. dont tout ce qui appartient à l'autre culturel et aussi à l'autre naturel, mais avec la venue de voyage littéraire, la description a prit une autre direction, elle devient esthétique et aussi elle produit des effets Esthétiques, donc l'œil de voyageur est très important par la qualité de son observation et aussi par la qualité de sa représentation dans la mise en texte.

D'autre part, et pour les historiens et les théoriciens, le récit de voyage est devenu un genre littéraire, mais aussi ils l'ont considéré comme un corpus documentaire pour la recherche des connaissances scientifique, a titre d' exemple, nous citons le voyage d'Alexandre Dumas en 1855 en Suisse, qui a parlé dans son roman sur les travaux de M. Bougainville une exploratrice scientifique des informations collectées dans son récit *"le tour du monde"*: *« D'ailleurs, on trouvera dans mon exposition, si courte qu'elle soit, deux choses fort importantes, qu'on chercherait vainement ailleurs : une recette contre le choléra, et une*

---

<sup>8</sup> M. Polo voyageant, « *Récit de voyage.* », [http://fr.wikipedia.org/wiki/R%C3%A9cit\\_de\\_voyage](http://fr.wikipedia.org/wiki/R%C3%A9cit_de_voyage), [en ligne], consulté le, 25/03/2013.

*preuve de l'infailibilité des journaux* »<sup>9</sup>, nous remarquons qu'à cet époque les récits de voyage sont la base des recherches et des découvertes, car les voyageurs chercheurs complètent les uns au autres.

De plus, la découverte de l'imprimerie et l'établissement des chemins de fer ont facilité la mobilité des voyageurs, et ils ont aidé à développer la réflexion scientifique, ce qui a émergé d'autres figures de voyage, comme le voyage scientifique, et de donner plusieurs types au récit de voyage.

### 1-3-Les types de récit de voyage

Voyager c'est nager dans l'inconnu, c'est avoir la liberté de penser et de juger, c'est briser les frontières traditionnelles et accuser les nouvelles, le voyageur est le héros de son aventure.

Par cette optique nous constatons que selon l'époque de voyageur et selon l'objet de voyage s'oriente le type du récit de voyage, faire une expérience et avoir le désir de transporter cette expérience mettre un contenu d'un récit réel.

D'un autre côté, si l'écrivain voyageur a profité de ses expériences et a voyagé dans son esprit et de sentir le bien fait avec le soi-même, les pousse à produire une histoire d'un fruit de son imagination et qui donne par la suite un récit de voyage imaginaire.

Dans cette perspective, on distingue plusieurs spécificités d'un récit de voyage et plusieurs caractéristiques.

### 1-4-Les caractéristiques du récit de voyage :

Le récit de voyage porte plusieurs caractéristiques selon le style de l'écrivain :

*"Les récits de voyage du corpus se caractérisent par un effacement locutoire ou une dilution de la subjectivité dans un souci du collectif. Le calcul des fréquences des pronoms personnels des trois personnes, singulier et pluriel, livre un résultat paradoxal pour une narration auto diégétique[...]Le pronom de la première personne singulier « je » est en déficit au profit de son homologue pluriel, « nous »*

---

<sup>9</sup> <http://www.dumaspe.com/pages/bibliotheque/chapitre.php?lid=v8&cid=1>

*comme si l'énonciateur-voyageur voulait s'abstraire de son discours ou discoure sa subjectivité dans un pluriel au champ référentiel à un pur embrayeur incluant uniquement l'inter actants de la communication<sup>10</sup>"*

Cela veut dire, que le style d'écriture de l'écrivain est très important dans sa rédaction, l'utilisation du pronom personnel, le style de narration , la description et le mode utilisé sont tous des caractéristiques qui aide le lecteur à comprendre l'histoire, ainsi que ces éléments aident aussi l'écrivain à convaincre le lecteur s'il a un but argumentatif dans son récit.

D'autre part, ce récit peut être un carnet de journal, c'est-à-dire, écrit le jour au jour, ou un récit composé, quand l'écrivain le rédige après son retour comme on le trouve sous un compte rendu ou bien sous forme des lettres comme le récit de Montesquieu "*les lettres persanes*" ainsi nous pouvons le trouver sous forme de carnet de voyage, c'est-à-dire, avec des dessins et des collages ...etc.

## 2-Les signes culturels

### 2-1-la culture

Toute culture possède une civilisation, qui la représente par des marques historiques ou originales, d'un peuple d'une même communauté.

Le Dictionnaire" La toupie" définit ainsi la littérature comme étant : « *La culture est l'ensemble des connaissances, des savoir-faire, des traditions, des coutumes propres à un groupe humain. Elle se transcrit socialement de génération en génération et non pas l'héritage génétique.*»<sup>11</sup>

Ainsi, le sociologue québécois Guy Rocher a défini la culture comme :

*« Un ensemble lié de manière de penser, de sentir et d'agir plus ou moins formalisées qui, étant apprises et partagées par une pluralité de*

---

<sup>10</sup> [Tp://www.persee.fr/doc/hom](http://www.persee.fr/doc/hom)

<sup>11</sup> [http://www.toupie.org/Dictionnaire,/](http://www.toupie.org/Dictionnaire/)



*personnes servent, à la fois d'une manière objective et symbolique, à constituer ces personnes en une collectivité particulière et distincte.»<sup>12</sup>*

Ceci dit, que la culture se forme par plusieurs éléments qu'un peuple partage et pratique, comme les croyances, les valeurs et les manières ...etc.

L'Homme conserve ses constituants, tels que l'identité et la culture par la vie sociale et par la transformation de génération en génération. En outre, et comme tout héritage il peut le façonner, le modifier ou l'accepter comme tel qu'il est.

De plus, la culture d'un peuple ne se dissimule pas sauf avec l'intégration des étrangers. De ce fait, on constate le racisme dans différentes communautés, car l'intrigue de perdre un héritage culturelle et des pratiques traditionnelles les rend raciste.

## 2-2-L'altérité

L'altérité c'est une thématique qu'on peut trouver dans tous les récits de voyage, c'est de partager les idées, les savoirs et les connaissances avec autrui et la culture qui l'accompagne, car l'individu se détermine par sa culture.

Depuis des siècles, les sociétés ont marqué par l'émergence des crises et de colonialisme, qui affectent toutes les couches de la communauté, une forte tendance se trouve sur l'identité propre, individuelle ou collective et qui rejette l'autre qui est différent par son altérité, car plusieurs raisons sont la cause de ce phénomène, tels que les différences culturelles, raciales, traditionnelles et de religion.

En outre, nous constatons que dans les récits de voyage l'altérité n'est pas formelle car l'autre est toujours profondément différent, c'est-à-dire il est destin de l'autre par ses propriétés, ses coutumes et ses valeurs, Parce qu'il ne voit pas les choses selon une logique commune ni avec un jugement unifié.

---

<sup>12</sup> <http://fr.wikipedia.org/wiki/Culture>

De plus, cet altérité est réelle ,car l'autre est inassimilable dans une autre culture et que son identité non remplaçable, cette dernière qu'on la trouve partout entre les peuples, qui ont une langue et une culture et qui est à chaque fois original entre les génération dont chaque une a une histoire particulière, et par une manière propre d'évaluer le présent de cette identité au sein d'un peuple, entre les couche sociales, ou les professions aux quels lui correspond à chaque foi une sensibilité caractéristique.

Par cette altérité, cette rencontre avec l'autre, l'individu se trouve dans une situation exotique.

### 2-3-L'exotisme

Selon le sociologue levis Strauss, la personne n'est pas un individu, tandis que l'individu n'est qu'une unité numérique parmi d'autres exemplaires de la même espèce, mais la personne est un existant unique sans pareil sans espèce et que nous l'appelons quelqu'un, or chaque personne a un monde en soi et que la personne d'autrui c'est un univers totalement original, qui se manifeste immédiatement au regard sensible d'une manière d'être radicalement incomparable.

De cela, on peut distinguer dans les récits de voyage une forme exotique en particulier et importante, et qui porte une place centrale et un facteur principale dans les histoires imaginaires au réel d'un aventurier, celle de la féminité.

De plus, la femme constitue un aspect déterminant dans la structure de rencontre avec l'autre et de sa capture tout comme les femmes du monde entier et ce qui la rend un élément majeur qui caractérise le récit de voyage.

Dans la littérature de récits de voyage, la femme représente l'une des traces culturelles dans un récit de voyage

## .2-4-Interculturel/métissage

Le concept interculturel est apparu pour la première fois dans les textes officiels en France entre 1970 et 1975, puis et au fil des années ce terme a évolué à trouver les phénomènes de colonialisme, d'immigration et de la mondialisation, ainsi :

*L'inter culturalité « met en cause l'ancienne modalité de gestion du rapport similitudes-différence [...], ébranle à la fois les limites entre le moi et le non-moi et les attributions qui accompagnent les opérations de catégorisation » (Vinson eau, 2002, p. 60). Le préfixe « inter » du terme « interculturel » sous-entend une relation ou plus précisément ce qui relève de l'altérité. L'interculturel prend en compte les interactions entre des individus ou des groupes d'appartenance, c'est-à-dire la confrontation identitaire. Il ne correspond pas à une réalité objective, mais à un rapport intersubjectif qui s'inscrit dans un espace et une temporalité donnés. C'est l'analyse qui confère à l'objet étudié un caractère «interculturel »<sup>13</sup>. (Abdallah Pratelle, 1999, p. 49).*

D'après la citation précédentes, on constate que l'interculturel implique donc, un dialogue entre différents individus, avec différentes cultures, on rencontre ce qui fait naître la volonté d'aller vers l'autre, il est aussi un processus d'échange et de mouvement de population, ainsi c'est un échange d'idées et de marchandise, et si on n'a pas une prise en charge de ces rencontres, si elles ne sont pas maîtrisées, elles vont être subites et risque de déboucher sur un dérapage en tenant des discours identitaires xénophobes et qui stimule l'idée de la perte chez l'individu.

D'autre part, ce terme a beaucoup influencé les écrivains et les chercheurs, comme les anthropologues et les ethnologues, dans le but de fouiller sa signification exacte par rapport à d'autres termes, tels que le métissage culturel.

## 3-Le métissage

---

<sup>13</sup> /ife.ens-lyon.fr/vs/DS-Veille/dossier\_interculturel.pdf

### 3-1-les types de métissage

Le métissage, un terme qui se subdivise en deux types, métissage culturel et métissage racial :

#### 3-1-1-Le métissage culturel

Une notion complexe à définir car elle a pris plusieurs visages, au premier temps les scientifiques l'ont défini comme :

*"Le métissage des cultures : une notion complexe et difficile à mettre en place Introduction Quand on parle de métissage, on imagine tout de suite un individu né de parents ayant une couleur de peau différente. Mais le métissage n'est pas seulement ça. Il désigne également le mélange d'influences culturelles, ethniques, religieuses distinctes. Au 21ème siècle, la problématique du métissage des cultures est au centre de nombreux discours. Vivre en côtoyant des cultures des pratiques différentes...<sup>14</sup>"*

Par cette définition, nous remarquons que ce terme n'est pas simple à manier, c'est une mémoire de quelque chose, de représentation, car il s'est construit dans le questionnement de métissage une relation d'esclavage et une domination comme l'exemple des indiens en Amérique ou l'exemple des européens, qui ont débarqué sur d'autres continents, c'est le mélange de deux cultures ou plus pour y avoir une nouvelle identité par de nouveaux caractères.

Alors que, toute être humain a le visage de son identité qui se construit, aussi le visage de sa citoyenneté et c'est celui de l'héritage, ce dernier qui se représente sous forme de sang, de la terre, des ancêtres...etc. et qui symbolise aussi la vie collective, dans ce cas les historiens insistent que il ne peut y avoir de métissage sauf si il y a des pertes.

En outre, ce concept a aussi trois d'autres connotations :

---

<sup>14</sup> <http://www.etudier.com/sujets/d%C3%A9finition-m%C3%9Cm%C3%A9tissage-culturel/>

### 3-1-1-1- connotation biologique

Au niveau de la société il ya toujours un mélange de races qui reproduit par la suite une nouvelle forme génétique, selon l'anthropologue Jean Benoist :

*L'autre, au contraire, s'appuie sur la génétique. Considérant que l'hérédité biologique est particulière, véhiculée par des gènes qui déterminent chacun une parcelle des traits biologiques des individus, il s'attache à comprendre comment se font les combinaisons de ces gènes. Chaque groupe racial apparaît alors comme<sup>15</sup>"*

Ces succussions des recherches, qui ont développé plusieurs perspectives, tel que "idéologie" dont le but d'analyser et de réaliser les causes et les conséquences de ces effets sociaux.

### 3-1-1-2- connotation linguistique

Selon le sociologue Peter Stoking :

*En renvoyant au cas prototypique de la formation et transmission des langues créoles et pidgins, le métissage linguistique tend à embrasser l'ensemble des phénomènes linguistiques et paralinguistiques issus d'un « mélange » (phonétique, grammatical, lexical, discursif, stylistique, ...) entre deux ou plusieurs langues différentes – « mélange » qui tend à son tour à s'établir comme un nouvel usage, voire une nouvelle norme linguistique (de parler au sens large du terme).<sup>16</sup>"*

Dans cette partie, nous sommes dans l'atmosphère des langues, avec le mélange des tons, des prononciations et des accentuations, qu'on les trouve tous dans une cellule mixée des races et des cultures, ce sont des situations conditionnées par des effets sociaux.

### 3-1-1-3-connotation artistique

---

<sup>15</sup> Jean Benoist "LE MÉTISSAGE: biologie d'un fait social, sociologie d'un fait biologique"

<sup>16</sup> Peter Stockinger *Métissage culturel, social et linguistique* Séminaire du musée du quai Branly 2015

Le mot "Art," il peut désigne la musique, la peinture, la phonographie, sérigraphie... mais dans l'exemple de métissage artistique musical nous citons l'Amérique en XIX siècle le cas de mélanger différents rythmes et genres de musiques par les rouge, ainsi dans les tableaux d'arts, on remarque autant que foi un certain mélange, ou une association de deux paysages différentes pour montrer une idée précise ou pour transmise un phénomène sociale.

### 3-1-2-Le métissage racial

*Le métissage a toujours existé entre les races humaines mais de façon très marginale, dans les zones de contact, et en tant que phénomène marginal le métissage n'était pas une menace pour l'existence des races variées. D'ailleurs les races ont pu apparaître, et ensuite se maintenir dans leurs différences et se développer, justement parce que les branches de l'humanité n'étaient pas globalement exposées au métissage généralisé. Mais pousser au métissage généralisé au nom de l'idéologie mondialiste, universaliste, c'est pousser à l'appauvrissement de l'humanité par la perte de sa diversité pas seulement culturelle mais aussi biologique.<sup>17</sup>"*

Dans le mélange des races, nous parlons beaucoup plus du côté génétique, car le croisement des races reproduit une autre nouvelle, et puisque dans une certaine époque il y avait une isolation des races, qui explique la diversité des peuples, sur l'état physiologique, physique et mentale, qui sont en générale adopté en fonction de climat et de la géographie, qui mène par la suite cette diversité génétique.

### 4-La figure féminine et le métissage

La représentation de la figure féminine dans les romans est passée par plusieurs phases, car les événements mythologiques qui ont traversé l'Histoire au fil des siècles, ont permis à la femme de trouver sa voie, son existence et se prouver à travers les écritures littéraire.

---

<sup>17</sup> Mondialisme, Les Races Et Ethnies/ <http://realitesdefrance.unblog.fr/>

D'abord, nous remarquons que depuis l'antiquité, et depuis les origines de la littérature, plusieurs facteurs ont contribué à la manifestation des femmes dans les œuvres, dans les romans et dans les tableaux d'art, d'abord parce qu'elle est elle-même qui représente un tableau artistique de beauté, de plus, elle occupe différentes tâches importantes dans la société tels que la mère, la sœur, l'épouse ... et sans elle la société ne se reproduit pas.

D'un autre côté, nous avons constaté que les écrivains se sont intéressés à la femme pour la représentation de l'identité féminine à travers différentes figures, entre autre le métissage, car dans la plus part des cas elle joue le rôle d'un personnage principale pour montrer son statut, sa richesse culturelle qui enrichi et inspire par la suite l'écriture de l'écrivain.

En outre, ce phénomène de métissage on le trouve dans toutes les sociétés et sur différents niveaux, ainsi et par un point de vue large il est l'une des constituants humain, car il contribue à l'équilibre de la communauté.

Aussi, les travaux et les études des romans relatif à ce phénomène social sont multiples, comme l'étude de roman de *châteaubriand* de Atala par le théoricien Naomi Schor<sup>18</sup> qui a fait une étude de comparaison entre la figure de *Atala et de virginie* dans la nouvelle de Bernardin de Saint Pierre<sup>19</sup>, ainsi les études de Claudia Moscovici<sup>20</sup>, qui a met en lumière le phénomène de croisement et d'hybridation dans le romans de *châteaubriand*, ce roman qui représente une rencontre entre plusieurs mondes, en outre nous citons les études de Doris Garraway<sup>21</sup> dans son ouvrage *the libertine colon* qui a analysé les sociétés Caribéennes par la vision des voyageurs français de XVII et XVIII siècle pour arriver a comprendre l'inquiétude et l'angoisse face au métissage, cette étude est considérée fondamentale pour d'autres sociétés tels que l'Océan-Indien et les Etats –Unis, cette analyse profonde offre une étude minutieuse pour la rencontre interculturelle et le métissage, aussi elle est considérée comme un outil de base pour les études contemporaines.

---

<sup>18</sup> Naomi Schor : Critique littéraire et Théoricien / *Triste Amérique : Atala et la fabrique de la femme postrévolutionnaire*

<sup>19</sup> Bernardin de Saint Pierre : écrivain et botaniste français.

<sup>20</sup> Claudia Moscovici : *Fiction écrivain, critique d'art, critique littéraire, Hybridity and Ethics in Chateaubriand's Atala*

<sup>21</sup> Doris Garraway : littéraire et enseignante en Histoire

A titre d'exemple, et selon les études de Bernardin de Saint-Pierre le métissage des individus mène a un dérèglement au sein de la famille car le rapprochement de races entre blanc et noir est favorisant, ainsi selon lui la femme refuse toujours son destin contre ses origines ethnique non uniforme.

D'un autre coté, nous citons les études des historiens comme *Lynn Hunt* et *Elsa Dolin* qui ont fait une sorte de comparaison de ce phénomène, entre le XVIII et XIX siècle pour montrer les facteurs majeurs qui ont motivé l'effet de ce changement tels que la politique la bourgeoisie et le colonialisme ...etc.



## *Chapitre II*

# *Femme métisse : la grande sauterelle*

## 2-1-Au tour de l'écrivain "Jaques Poulin"

### 2- 1-1-Son autobiographie

*« Un Québécois à Québec finit par ne plus voir le fleuve, le début des Laurentides, l'île d'Orléans, etc. À l'étranger, on retrouve les paysages qu'on porte en soi. [...] J'aime la sensation qu'on a quand on n'est pas dans son pays. Il y a quelque chose de masochiste et de mélancolique dans tout ça. À l'étranger, on est plus sensible à la beauté des choses...Ça m'aiguise le »<sup>22</sup>*

Citation qui montre la simplicité et la générosité de cet écrivain québécois, Jacques Poulin un romancier francophone et auteur contemporain, né au Québec le 23 septembre 1937, il a fait ses études en lettres et en psychologie, puis il a fait la traduction commerciale, par la suite a occupé le poste d'un conseiller d'orientation dans un collège.

A partir de sa demeure en France il a quitté tous ses postes pour se consacrer à l'écriture, son premier roman est intitulé "*Mon Cheval pour un Royaume*"

Sa vie est très simple, pleine de spontanéité, car sa déclaration explique son point de vu dans la vie : « Je ne veux pas qu'on me reconnaisse dans la rue. Je veux vieillir... comme tout le monde».

Ainsi a rajouté qu'il n'aime pas les salles de signatures : « Ça m'intimide et je trouve ça prétentieux ».

En outre, il a passé sa vie à chercher " le peu", pour manger et écrire, il évite les grands Rencontres et les conférences, sa solitude l'inspire à écrire et l'aide à se souvenir de ses vieilles aventures au Québec comme l'image des maisons et les petites ruelles de sa ville, qui ont tous fait parti de son enfance et de son imagination.

---

<sup>22</sup> [http://www.aieq.qc.ca/bulletins/sept05/entrevue\\_poulin.pdf](http://www.aieq.qc.ca/bulletins/sept05/entrevue_poulin.pdf)

## 2-1-2-Ses œuvres

Ses écritures son nombreuses il a publié quatorze romans, nous citons les plus importants :

*Le Volkswagen blues* en 1984, puis *le vieux chagrin* en 1989, en suite *la tournée d'automne* en 1993 après *les yeux bleus de Mistassini*

Actuellement, il est entrain de vérifier toutes ses écritures, leurs défauts et leurs points faibles, pour jouer le rôle d'un homme schizophrène.

## 2-2-Autour de "*Volkswagen Blues* "

### 2-2-1-l' interprétation

*Volkswagen blues*, roman du genre romantique d'un écrivain québécois, il se compose de trente-trois chapitres, édité par Babel au Québec en 1984, ainsi il est caractérisé par des interférences entre politico historique.

" *Volkswagen blues* "c'est un titre composé en deux partit, le premier signifie une marque d'automobile tandis que la deuxième parti "blues "et selon le dictionnaire le Petit Robert symbolique « forme musicale élaborée par les Noirs américains, caractérisée par une formule harmonique constante, un rythme lent à quatre temps » ou, dans le discours familier, « cafard, mélancolie », cette définition englobe le contenu de l'histoire.

### 2-2-2-son résumé

L'écrivain raconte une histoire imaginaire d'un jeune homme écrivain qui s'appelle Jack et qui cherche son frère qui s'appelle Théo, qui est considéré comme l'une de ses sources d'inspiration, mais avec l'aide d'une jeune fille, qui est surnommé la grande sauterelle qui est aussi en quête de son identité , c'est une fille métisse d'une mère amérindienne et d' un père blanc, au long de leurs voyage, la métisse commence à raconter des véritables histoires à jack sur les amérindien et leurs souffrances, ce voyage par la Volkswagen qui commence de Gaspé au Québec jusqu'à San Francisco en Amérique a établi une histoire d'amour entre la Sauterelle et Jack mais a fini par un choc a jack, qui a trouvé son frère très malade en

Californie et qui n'arrive pas à se souvenir de lui, ensuite Jack est retourné au Québec par des nouveaux espoirs et un nouvel esprit en laissant sa voiture chez la grande Sauterelle.

Dans ce roman l'auteur a représenté plusieurs thématiques, tels que l'altérité l'identité et l'Histoire canadienne, il est toujours inspirer par sa vie personnelle mais il n'est pas satisfait par cette inspiration :

« J'ai l'impression que, quand on écrit, on prend la réalité qu'on connaît mieux, qui est soi-même et ce qu'il y a autour de soi, et on passe à une fiction. La passerelle pour aller à la fiction, c'est ce que moi j'appelle le style. »

En outre, nous remarquons que Jaques Poulin est très touché par les indiens, car il a parlé beaucoup d'eux à travers la grande sauterelle dans son roman, leurs traditions, leurs coutumes, leurs vie d'une manière générale, qu'elle a bien détaillé par son style de narration « *Elle raconta comment les Indiens utilisaient les peaux de bison pour confectionner des tentes, des vêtements, des couvertures et des canots ; les cornes et les sabots pour fabriquer de la colle, des couteaux ...* ». (p.190)

Ainsi, on trouve ce thème par le début de ce romans et à travers la carte géographique des indiens avant l'arrivée des européens « [...] *une autre carte géographique, tout aussi impressionnante, qui montrait une Amérique du Nord avant l'arrivée des Blancs ; la carte était jalonnée de noms de tribus indiennes ...* ». (p.19)

De plus, quand on lit ses œuvres, nous remarquons qu'ils sont tous rattachés l'une avec l'autre, l'existence de trois personnages, deux en présence et la troisième toujours absente ou à la recherche, cette relation a beaucoup plus existé entre, *Le Cœur de la baleine bleue, Volkswagen blues, La Tournée d'automne Chat sauvage, Les Yeux bleus de Mistassini, La traduction est une histoire d'amour et L'Anglais n'est pas une langue magique.*

D'un autre côté, le philosophe Petr Kylvousek a affirmé cette remarque par sa critique :

« *Nous pouvons lire ses romans séparément, mais nous pouvons aussi suivre comment les personnages et les motifs se relient et forment donc une histoire-feuilleton changeante.* »

En outre, ses écritures l'ont considéré comme un outil de base et un corpus fondamental dans la recherche profonde de la littérature canadienne au Québec et en Amérique, car il est aussi considéré comme l'un des auteurs qui est influencé par l'Histoire québécoise.

## 2-3-Pitsémine : la femme métisse

Pitsémine, c'est le vrai prénom de la femme métisse dans le roman, il appartient aux amérindiens de leur culture Mortagnaise, qui signifie la grande sauterelle : « *Pitsémine était le nom de la grande sauterelle en langue mortagnaise* » (p.42)

Il désigne aussi le mot " pousser" car nous remarquons que Poulin la décrit par un exemple « *d'une feuille sur un torrent, qu'elle peut tournoyer, tourbillonner, et se retourner, mais elle va toujours vert l'avant* » (p.319), et dans le dialogue de Jack qui s'adresse à Pitsémine :« *vous passez votre temps à me donner des poussées* » (p.309).

Comme dans tous les romans de Poulin, la femme est toujours bien déterminée et très féministe, Pitsémine dans cet œuvre descendante d'un père blanc et d'une mère mortagnaise c'est-à-dire amérindienne, elle est métissée par sa culture et par ses races.

Afin de mettre en lumière cette femme métisse, nous nous baserons sur quatre aspects pour bien la déterminer, son portrait, ses caractéristiques, ses comportements et son statut.

### 2-3-1-le portrait de la femme métisse

#### 2-3-1-1- physique

Nous remarquons, que dans les premières lignes Jaques Poulin ouvert son roman par décrire la beauté attirante de Pitsémine qui vient de sa nature simple : « *Il vit une grande fille maigre qui était vêtue d'une robe blanche et marchait pieds nus dans l'herbe en dépit du froid [...] les cheveux de la fille étaient noirs comme du charbon et nattés en une longue tresse qui lui descendait au milieu du dos* » (p.7).

Les cheveux de la femme sont parmi leurs traces identitaire car les amérindiens soit femme ou homme les considère un don de dieu alors il les protège et ils les brosse délicatement :

« ...elle se brossait les cheveux elle les démêlait à petit coups très délicats en commençant par l'extrémité libre, puis elle penchait la tête du côté gauche et les brossait à grands coups régulières par-dessus et par-dessous... en retournant, elle vit l'homme la regardait avec des yeux ronds et la bouche ouverte » (p.39)

Nous constatons aussi, qu'elle a l'aire androgyne quand elle s'habille avec des vêtements d'un homme comme a signalé l'écrivain par une réponse qu'elle a reçu d'un vieux : « ...*Four o'clock, sir.* » (p.72).

### 2-3-1-2- caractéristique morale

Elle est aussi, Intelligente, courageuse et très cultivée par l'Histoire Québécoise, elle s'intéresse beaucoup à découvrir ses race et ces origines indiennes, on a découvert beaucoup de chose à travers elle, tel que la sanctification des bisons.

De plus, la quête de Jack pour son frère avec l'aide de cette femme métisse a montré son intelligence et la compétence qui vienne par sa richesse intellectuelle de la lecture « *la grande sauterelle dévorait tous les livres qui lui tombaient sous la main* » (p.42).

### 2-2-2-les caractéristiques de la femme métisse

A travers la lecture de ce roman, nous remarquons que la grande sauterelle a plusieurs caractéristiques :

Premièrement, elle est très courageuse, car le faite d'aller voyager avec un homme inconnu pour la quête de son frère montre son courage.

De plus, elle est fidèle, ce caractère que Jaques Poulin a voulu bien le montrer et cela dans l'expression qu'il lui adresse : « ...*et je suis content que vous soyez revenu.* » (p.38).

Tandis que Jack était un lecteur instable et parcimonieux, car il avait des auteurs favoris, alors que la grande sauterelle est une grande lectrice, mais elle s'intéresse beaucoup plus sur le côté Historique, qu'elle lui a servi dans la quête de Théo : « *cette fille en savait plus long que lui sur les questions Historique et peut-être même sur les motivations de Théo* » (p.46)

Pitsémine, un autre élément très important dans le roman, ainsi c'est une lectrice : « *Une maniaque des livres* », « *dévorait tous les livres qui lui tombaient sous la main* » (p.42)

Pour montrer son ambition et son insistance et puisque Pitsémine appartient à l'Amérique originelle amérindienne, où elle cherche son passé et ses origines, et avec les histoires des amérindiens que sa mère lui transmet, elle pense par un rêve à unifier l'Amérique avec les blancs pour vivre dans une nature identique à travers ses races et ses pratiques, tel que la sanctification des bisons, elle la nostalgie de vivre comme sa mère à son époque

*« Avec ses parents, à l'automne, elle quittait le bord de la rivière où ils avaient passé l'été à pêcher et ils s'en allaient dans le nord pour chasser et trapper durant l'hiver, comme le faisaient les autres familles de la tribu. Les femmes s'occupaient de préparer les peaux que les chasseurs apportaient à la cabane [...] Les enfants étaient libres de faire ce qu'ils voulaient et ils n'étaient pas punis lorsqu'ils commettaient des erreurs de jugement. Ma mère disait que les indiens ne souffraient jamais du froid et qu'ils ne manquaient jamais de nourriture. » (p.94)*

### 2-3-3- le comportement de la femme métisse

A partir des manières d'agir de la grande sauterelle dans le roman, nous constatons qu'elle a des comportements spécifiques et qui montrent sa nature et son style de vivre, or, tellement elle admire les livres elle les obtient d'une façon ou d'une autre : « *C'est-à-dire qu'elle les glissait sous ses vêtements ou dans son sac et les retournait par la poste après les avoir lus, en incluant une courte note ...* ». (p.42)

Ainsi, avec cet héritage, ce merveilleux rêve, on remarque que le discours de la grande sauterelle par fois est plein du ton colérique, car elle souffre avec la façon dont les blancs communiquent et les traite :

*« Quand vous parlez des découvreurs et des explorateurs de l'Amérique ...moi je n'ai rien en commun avec les gens qui sont venus chercher de l'or et des épices et un passage vers l'orient. Je suis du côté de ceux qui se sont fait voler leurs terres et leur façon de vivre.et puis...*

*-[...]*

*-et puis il paraît que les indiens sont venus de l'Asie et qu'ils sont arrivés en Amérique par un pont de glace qui recouvrait le détroit de Béring. On est arrivés par l'ouest et vous êtes arrivés par l'est. Il y a 7000 kilomètres qui nous séparent ! » (p.29)*

## 2-3-4- le statut de la femme métisse

Puisque Pitsémine vit d'une façon perturbée, et tandis que Jack est entrain de chercher son frère, Pitsémine entrain de chercher ses origines, son identité et son propre passé pour qu'elle puisse accepter son présent et optimiser son futur : *« Son sourire, toutefois, s'évanouit presque aussitôt et elle recommença à dire qu'elle n'était ni une Indienne ni une Blanche, quelle était quelque chose entre les deux et que, finalement, elle n'était rien du tout. ».*(p.246)

La souffrance de Pitsémine vient de sa nature métisse, son chagrin et sa tristesse de ce que ses parents ont vécu, sa mère qui a été marginalisée pour son mariage avec un blanc et aussi son père qui a souffert, car son épouse est indienne :

*« Elle était venue au monde dans une roulotte parce que sa mère, en épousant un Blanc, avait perdu la maison qu'elle possédait sur réserve de La Romaine; été expulsée et elle avait perdu son statut d'Indienne. Mais les Blancs, de leur côté, la considéraient toujours comme une Indienne et ils avaient refusé de louer ou de vendre une maison aux nouveaux mariés. Finalement, ses parents avaient acheté une roulotte » (p.107)*

Le métissage n'a pas lieu dans l'Amérique, car le refus des rouges et comme les blancs c'est un phénomène inacceptable ni dans un camp ni dans un autre.

C'est la vérité que Pitsémine n'a pas pu supporter, la comparaison des rouges avec des blancs dans l'Amérique est présente à tout moment, malgré le développement des nations, l'indien est inadmissible dans la société d'un côté ou de l'autre, de cette raison Pitsémine a toujours refusé son côté européenne par rapport à l'autre indienne.



## 2-4-les personnages et la femme métisse

Le roman de "Volkswagen blues" porte plusieurs personnages, mais on trouve trois personnages principaux qui ont en relation avec la quête de la grande sauterelle, Jack et Théo, ces trois éléments sont l'impacte dans l'histoire de Jaques Poulin :

### 2-4-1-Jack

Qui est surnommé par son frère Jack Waterman, c'est un homme d'un âge moyen, il n'est pas satisfait de lui-même, écrivain mais il lui manque le courage pour écrire des nouveaux romans.

*Jack Waterman n'était pas très content de lui-même en tant qu'écrivain. D'une manière générale, il ne s'aimait pas beaucoup (il se trouvait trop maigre et trop vieux et trop renfermé), mais ce qu'il détestait par-dessus tout, dans sa propre personne, c'était sa façon de travailler" (p.48)*

Le vide que possède Jack lui fait se souvenir son enfance et son frère *Théo* :

« [...] il se pourrait fort bien que je n'ai jamais aimé personne de toute ma vie. C'est assez triste à dire, mais je pense que c'est vrai. Et même, je pense que je n'aime pas la vie et que je ne m'aime pas moi-même » (p.148)

Ainsi par ce souvenir la grande sauterelle a pu connaître la nature de Théo.

A cause de la solitude Jack reste à l'écart de la société, ce qui le pousse à chercher son frère Théo.

*« Il y a des jours où vous avez l'impression que tout s'écroule. [...] Alors vous vous demandez à quoi vous allez pouvoir vous accrocher... J'ai pensé à mon frère. [...] Je me suis demandé, pourquoi il ne donnait plus de ses nouvelles et j'ai cherché la dernière carte qu'il m'avait envoyée » (p.12)*

Malgré qui n'est pas satisfait de lui-même, nous pouvons dire qu'il a réussi dans ses écritures à travers la prime littéraire qu'il a eu, et qu'il lui permit d'acheter le Volkswagen, de plus son

admiration pour son frère, lui donne l'esprit de courage pour le chercher, dans tous le continent américain :« *Lorsqu'il l'avait acheté, l'année où il avait obtenu un prix littéraire, le Volkswagen était déjà vieux de quatre ans et rongé par la rouille.* »(p.91)

En outre, et selon les dialogues de *Jack* avec *Pitsémine*, nous remarquons que Jack est un homme très aimable et intelligent, sa richesse culturelle vient de sa lecture intensive : « *Et il avait ses livres préférés, qu'il relisait souvent et qui étaient pour lui comme de vieux amis* » (p.42).

A travers ces caractéristiques, la grande sauterelle a pu s'identifier l'orientation intellectuel et identitaire de Jack, qui lui permet de l'approcher et de lui courtisé.

### 2-4-2- Théo

Théo est un personnage imaginaire, nous allons le découvrir qu'a travers les souvenir de Jack, il le décrit : « *il était grand, un mètre quatre-vingt-dix, les cheveux... noirs comme vous et il ne se cassait pas la tête pour rien* »(p.11), C'est un élément moteur dans le déroulement des événements, de plus c'est homme idéal pour Jack, car il est très courageux : « *Théo, comme les pionniers, était absolument convaincu qu'il était capable de faire tout ce qu'il voulait.* »(p.149), mais au long de ce voyage et petit a petit et selon les traces de *Théo*, *Jack* commence a trouver des choses sur son frère qui montre le contraire de ce qu'il sait de lui, car il s' était arrêté pour d'une « *arme à feu sans permis* » puis dans un autre journal il a lu « *... que Théo était détenu comme suspect dans une affaire de vol avec effraction commis au Kansas City Muséum [...] Le voleur avait tenté de s'emparer d'une vieille carte dessinée à la main en 1840 ...* »(p.151), d'après ces événements et après la rencontre de Théo avec sa maladie, nous constatons que Jack n'arrive pas a trouvé l'image de leurs enfances , l'image de son héro, son homme idéale, son frère comme il le connaît et comme il l' imaginé, qui montre que la quête c'était sur Jack pas sur Théo.

A partir de ces personnages et a travers cette histoire, nous constatons qu'il y a une relation entre la quête de *Pitsémine* et la quête de *Jack*, car, malgré la diversité des cultures nous remarquons qu'il y a un rapprochement d'identité ce qui *Jaques Poulin* a voulu montrer dans son roman.

# Conclusion

Nous voici arrivés, donc, à la fin de notre modeste travail, dans lequel, nous avons tenté de parcourir le chemin d'une femme métisse à travers un voyage imaginaire riche en événements et de surprises.

Le roman de " *Volkswagen blues* " est un récit de voyage par excellence où Jaques Poulin expose la culture des indiens, puisque "voyager" est un fait naturel chez l'homme, il lui permet d'enrichir ses connaissances, de plus, c'est une fenêtre ouverte sur la culture d'autrui à travers le fruit d'une histoire qui remonte de 1860 jusqu'à 1970 au Québec.

De ce fait, notre approche a été imagologique, elle nous a permis de découvrir l'image de cette femme métisse, dans la mesure où elle nous a apporté des informations sur les groupes au sein d'une société mixte, une mixité, qui laisse malgré tout beaucoup de chose à dire.

Dans cette œuvre, nous avons essayé de suivre pas à pas une femme dont les origines s'entremêlent, ce qui provoque et donne un mariage de cultures et d'identités extrêmement intéressant à étudier. C'est un récit de voyage où cette femme métisse représente la culture des peuplades américaines, et elle représente aussi, un mélange de cultures et d'idiologies où elle veut s'affirmer, c'est une quête identitaire où la femme métisse, se trouve briser entre deux cultures où elle essaye de se trouver une place, c'est la typologie de la femme métisse.

Dans ce travail notre but était celui de décortiquer tous les éléments qui mènent à éclaircir l'image de la vie des amérindienne, leurs histoires, leurs souffrances et leurs problèmes à travers cette femme métisse.

En outre, chez Poulin le mythe de l'androgynisme est omniprésent, pour lui peut-on atteindre un bonheur apparentant au paradis dans une société où certaines limites sont imposées.

Chez Poulin pour être heureux, l'être humain, doit s'accepter tel qu'il est, car les humains sont bisexuels, les stéréotypes de l'homme viril et la féminité chez Poulin sont détruits.

Pour conclure," *Volkswagen blues* "est un récit où l'auteur nous a apporté des nouveautés sur une autre culture, à la fin de la lecture nous avons pu avoir une idée sur ces peuples, dont nous avons des préjugés pour confirmer certains et infirmer d'autres. Nous avons aussi enrichi notre lexique, car il nous a transmis la culture d'autrui avec ces éléments et ces aspects.

Bien évidemment, le travail mérite d'être davantage exploité et développé, néanmoins, nous avons tenté de cerner une petite partie, qui est celle de la femme métisse, forte présente par son caractère et sa culture mixte. Plusieurs angles pourraient être analysés, à cet effet, et plusieurs perspectives de recherche pourraient davantage être exploitées telles que l'étude comparative entre les personnages, ou l'étude narratologique à travers le roman de "*Volkswagen blues*".

# Bibliographie

## Corpus :

- Poulin Jacques, *Volkswagen Blues*, Montréal, Éditions Babel/canada, 1984

## Dictionnaires :

- Dictionnaire *la toupie* : <http://www.toupie.org/Dictionnaire/>
- Ferréol et G. Jucoquois, *Dictionnaire de L'altérité et des relations interculturelles*, Armand Colin, Paris, 2004, p146.

## Ouvrage :

- Jean-François Braunstei et Phan Bernard, *Manuel de culture général*
- *Littérature Histoire des arts langue méthode*
- François Rastier, Simon Bouquet (sous dir.), *Une introduction aux sciences de la culture*, PUF, Paris, , 2002.
- Derive, Jean, *La question de l'identité en littérature*, HAL Archives ouvertes, Paris, 2008.
- Pierre R., Daesen, *Approches interculturelles acquis et controverses*, les Editions de Boeck-Université, Genève, 1999.

## Thèses et mémoires :

- Khorsi Samia Mémoire de MASTER ACADÉMIQUE Domaine : Lettres et Langues Thème Récit de voyage : *facteur de connaissance de la culture d'autrui-Cas de Cinq semaines en ballon de Jules Verne*
- Myriam Bouctouche, Mémoire de licence, Initiation littéraire, écriture et réception dévoyage, Evelyne Dépêtre, Le récit de voyage : *Quête historique et définitoire, La préoccupation de l'écrivain*, 2007.
- Yousef Thebti Mémoire Master Académique Lettres et langues étrangères: Littérature de l'interculturel, thème, Pour une lecture interculturelle des *Lettres persanes* de Montesquieu, 2011.

## Sitograophie :

- Compétence interculturelle et efficacité de l'action didactique en classe de langue <http://www.memoireonline.com/10/08/1557/competence-interculturelle-efficacite-action-didactique-classe-de-langue.html>

- M. Polo voyageant, « *Récit de voyage.* », [http://fr.wikipedia.org/wiki/R%C3%A9cit\\_de\\_voyage](http://fr.wikipedia.org/wiki/R%C3%A9cit_de_voyage), [en ligne], consulté le, 25/03/2013

- Nadia Bouziane, *Théorie : La littérature de voyage*

[http://www.e-litterature.net/publier2/spip/spip.php?page=article5&id\\_article=648](http://www.e-litterature.net/publier2/spip/spip.php?page=article5&id_article=648)

- La Culture métisse : *dynamique du statut ethnique*

[http://www.persee.fr/doc/hom\\_0439-4216\\_1992\\_num\\_32\\_122\\_369529](http://www.persee.fr/doc/hom_0439-4216_1992_num_32_122_369529)

- *Le parcours identitaire des Métis du Canada: évolution, dynamisme et mythes*  
<https://www.erudit.org/livre/CEFAN/2003-1/000628co.pdf>

- La fabrique de l'identité

<http://labyrinthe.revues.org/503>

- Les articles de Piank Khyahm : du métissage et de la mixité raciale comme alibi  
<http://www.piankhy.com/modules/news/article.php?storyid=109>

- Les races humaines ou les types humains

[http://lemondeactuel.angelfire.com/article/lesraceshumaines/Races\\_humaines\\_types\\_humains\\_partie\\_5\\_sur\\_7.htm](http://lemondeactuel.angelfire.com/article/lesraceshumaines/Races_humaines_types_humains_partie_5_sur_7.htm)

- Les caractères nationaux dans la littérature française : problèmes de méthode  
[http://www.persee.fr/doc/caief\\_0571-5865\\_2002\\_num\\_54\\_1\\_1462](http://www.persee.fr/doc/caief_0571-5865_2002_num_54_1_1462)

- [ife.ens-lyon.fr/vs/DS-Veille/dossier\\_interculturel.pdf](http://ife.ens-lyon.fr/vs/DS-Veille/dossier_interculturel.pdf)

<http://www.etudier.com/sujets/d%C3%A9finition-m%C3%A9tissage-culturel/>

- Stockinger Peter *Métissage culturel, social et linguistique* Séminaire du musée du quai Branly 2015 (PDF)
- *Séminaire du musée du quai Branly 2015 Métissage culturel, social et linguistique*  
[http://www.inalco.fr/sites/default/files/asset/document/01\\_2015\\_mqb\\_2015\\_programme\\_et\\_resume.pdf](http://www.inalco.fr/sites/default/files/asset/document/01_2015_mqb_2015_programme_et_resume.pdf)
- <https://fr.wikipedia.org/wiki/Voyage>
- <http://www.dumaspere.com/pages/bibliotheque/chapitre.php?lid=v8&cid=1>
- [Tp://www.persee.fr/doc/hom](http://www.persee.fr/doc/hom)

# **Annexe**



**Jaques Poulin**





La femme métisse dans le roman de "*volkeswagen blues*"



La femme métisse dans le roman de "*volkeswagen blues*"





La femme métisse dans le roman de "*volkeswagen blues*"











